

TWO POEMS

K. BALMONT

IGOR STRAWINSKY

I
The Flower

M.M. ♩ = 84 *dolcissimo*

SOPRANO SOLO

Не - за - бу - доч - ка цвѣ - то - чекъ о - чень лас - ко - во цвѣ - тетъ,
Myo-so-tis, d'a-mour fleu ret-te, Ten-dre fleur des doux a-veux,

dolcissimo

The For-get-me-not is bloom-ing, All for you, my love, for you,
Hold Ver-giss-mein-nicht, Blau-blüt-chen blüht so lieb und wun-der-fein,

M.M. ♩ = 84

PIANO

pppp (con sord. da capo al fine)

A

Для те - бя мой другъ, дру - жо - чекъ надъ во - ди - це - ю рас - тетъ.
Pour ma mie, la mig-no-net-te Sou-vrent tes pé-ta-les bleus.

By a brook its pe-tals grow-ing O - pen-ing their ten-der blue.
nur für dich, mein Freund, mein Lieb-chen, blüht es zart am Wie-sen-rain.

A *appena*

B Più mosso, $\text{♩} = 102$
p cant.

Надъ во - ди - цей, надъ кри - ви - цей, надъ во - до - ю кто - че - вой.
Et l'eau clai - re sur les pier - res... Est plus belle où... tu fleu - ris,

p cant.
 Then at night..... when star - light looks..... down on... you to... shine,
Ü - ber'm Well - chen, ü ber'm Quell - chen, ü - ber'm kla - ren Wüs - ser - lein,

B Più mosso, $\text{♩} = 102$

poco stacc.
p

m.d.

C

На за - рѣ съ звѣз - дой звѣз - ди - цей го - во - рить : ты буд - то, мой !
Ta soeurette, é - toi - le... clai - re.... Dans le ciel brille et sou - rit.

When the dawn breaks night's last star fa - ding seems to say: "Will you be mine?"
in der Nacht dem Gold - gold - stern - chen sei's vertraut: „ach, wüsst du mein!“

C

m.d.

D Tempo I, $\text{♩} = 84$
dolcissimo

He - za - bu - doch - ka цвѣ - то - чекъ
Myo - so - tis, d'a - mour fleu - ret - te,
dolcissimo

Нѣж - но цвѣ - тѣтъ - ки гла -
Pe - tit œil si doux, si

The For - get - me - not is bloom - ing,
Hold Ver - giss - mein - nicht, Blau - blüt - chen,

Ten - der eyes so sweet and
lieb - li - ches Blau - ü - ge -

D Tempo I, $\text{♩} = 84$

pppp

Capriccio

E

голубь
bleu,

Vce зо - вѣтъ - те бя дру - жо - чекъ
Fleur dou - cet - te, *mig* - no - net - te,

blue,
-lein,

Do you hear me, love - ly flow - er?
Wenn dein Freund dich ruft, mein Lieb - chen,
appena

E

pp quasi parlando (ma in tempo)

Слы - шить тои - ки го - ло - сокъ?
En - tends - tu *mon* *tendre* a - veu?

pp quasi parlando (ma in tempo)

Lis - ten to the flow - er's voice!
hörst du auch sein *Stimm* - chen *fein*?

II

The Dove

M.M. ♩ = 104

SOPRANO
SOLO

PIANO

M.M. ♩ = 104

pleggierissimo

[A]

Го - лубъ къ те - ре - му при - паль.
L'oi - seau sur le toit se pose,

Кто тамъ, что тамъ под - смо -
Où donc? Là, le vo - yez-

On the win-dow sill the rose
Täub - rich flog uns Schloss he - ran,

And there on the roof the
äug-te: was ich da wohl

[A]

грьль?
-vous

Го - лубъ тѣ - ломъ нѣж - но бѣль
Le pi - geon si blanc, si doux?

dove.
seh?

Do you see them now, oh look,
Täu - brich ist so weiss wie Schnee,

B

На о - кон - цѣ - жѣ цвѣ - тикъ ать.
Là fleu-rit la rou - ge rose.

The dove fly - ing to.... the rose.
rot die Ros' auf dem Al - tan.

B

Бѣ - лый го - лубь вор - ко - валь
Le pi-geon s'est ap-pro-ché,

Онъ цвѣ - точ - комъ за - вѣ - ать
Sur la fleur il s'est pen - ché,

Red the flow-er, white the dove,
Täu-brich lie - bes - trun-ken girrt,

Red and white to - geth - er lie,
nahm die Ros' sich un - ge - stum,

C

Онъ e - го за - ча - ро - валь
Il la charme, il la sé - duit,

White and red to - geth - er love,
sie be - glückt er - gab sich ihm,

На - сла - дил - ся
Puis, vo - la - ge,

у - ле - тѣлъ.
il s'en - fuit.

But then the dove
er um-armt sie

flies a - way.
und ent-schwirrt.

D

Ахъ ты бѣ - лый го - лу - бокъ
Hé - las, jo - li pi - geon blanc,

Но - за - былъ ты ахъ цвѣ - токъ,
Ne fuis pas, sois moins mé - chant,

Oh my beau - ti - ful... white dove
Ach du wei - sser Täub - rich mein,

You for - get my sill... a - bove,
hust ver - ges - sen's Rö - se - lein,

D

Ахъ ты бѣ - лый го - лу - бокъ
Hé - las, jo - li pi - geon blanc,

Во - ро - тись хоть на ча - сокъ!
Re - viens donc pour un ins - tant!

Oh my beau - ti - ful white dove,
für ein Stünd - chen, Täub - rich mein,

Fly back to your wait - ing love.
ach nur ein - mal kehr noch ein!